Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie\* – oświadczenie JAHWE – będę Bogiem wszystkich plemion Izraela,\*\* a one będą moim ludem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym właśnie czasie — oświadcza JAHWE — będę Bogiem wszystkich plemion Izraela, a one będą moim ludem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie, mówi JAHWE, będę Bogiem wszystkich rodów Izraela, a one będą moim ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czasu onego, mówi Pan, będę Bogiem wszystkim rodzajom Izraelskim, a oni będą ludem moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czasu onego, mówi JAHWE, będę Bogiem wszytkim rodzajom Izraelowym, a oni będą mi ludem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owych czasach - wyrocznia Pana - będę Bogiem dla wszystkich pokoleń Izraela, one zaś będą moim narodem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym czasie - mówi Pan - będę Bogiem wszystkich plemion izraelskich, a one będą moim ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie – wyrocznia Pana – będę Bogiem dla wszystkich plemion Izraela, one zaś będą dla Mnie ludem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy - wyrocznia JAHWE - będę Bogiem dla wszystkich rodów Izraela, oni zaś będą dla Mnie ludem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym czasie - głosi Jahwe - będę Bogiem dla wszystkich pokoleń Izraela, a one będą mi ludem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому часі, сказав Господь, Я буду за Бога для роду Ізраїля, і вони будуть Мені за нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Lud ocalonych od miecza znalazł upodobanie na pustyni, kiedy Israel szedł do swojego wypoczynku! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W owym czasie – brzmi wypowiedź JAHWE – będę Bogiem dla wszystkich rodzin Izraela, one zaś będą moim ludem. |

1. 1) <x>300 30:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 11:11-13</x>; <x>300 23:5-6</x>; <x>300 30:3</x>; <x>300 33:7</x>; <x>330 37:15-22</x>; <x>350 2:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 19:5-6</x>; <x>300 11:4</x>; <x>300 24:7</x>; <x>300 30:22</x>; <x>300 31:33</x>; <x>300 32:38</x>; <x>650 8:10</x> [↑](#footnote-ref-4)